

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 22 (1994)

Heft: 86

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

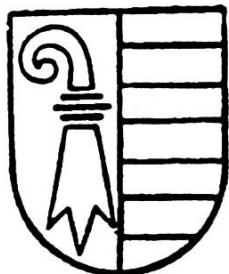
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

FETE CAINTONALE E BONCOUET

En ço que révise l'aictivitè de lai F.P.C.J. lo présideint se piaît è r'yeuvaie lai paixicipâtion des Aimicales en ènne djonèe patoise en France, che bïn qu'en lai Fête Romande è Payerne aivô quéques bés résultats à concouè littéraire.

Lai Fête Caintonale que viñt, airè yûe è Boncouët les 20 è 21 d'ot 1994. Lo comitè d'organisation présidè pai Jean Laville de Couéjdoux è djè fait tot-piein d'ôvraidge. E nos en encrât bïn de pâre acte de lai démission di comitè de lai F.P.C.J. de William Voirol de Corcelon (Vâdais) po des réjons qu'yi sont prôpres. Pai ces quéques laingnes nos vorïns yi dire merci po ço qu'èl aipotchè tot di temps qu'èl è fait aivô nos. Son rempiaçaint siedgerè à comitè chtôt qu'è srè cognu.

Quatrième Fascicule

Lai commission tchairdgie de botè chu pie ci fascicule qu'è po titre, "Les Véyes Méties é Côtumes" porcheûdrè son traivaiye aifin d'épreuvaie d'lo fini po l'aiss. gén. que viñt.

Les troès Aimicales pai yôs présideints aint inco fait état de loûes aictivitès aidè rètches.

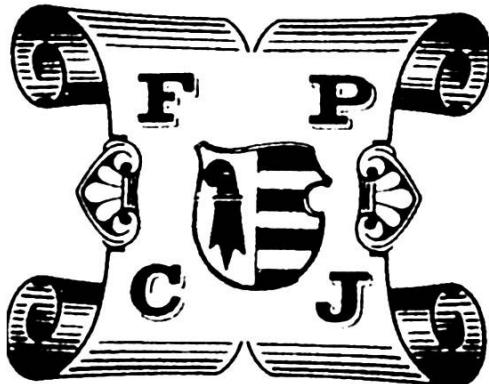
Lo vice-présideint Célestin Monnot, se piaît è r'mèchiaie, lo présideint lo graiynou è les membres di comitè po lai bésaigne feûni djeuqu'aidonc. Lai païole n'étaint pus aûsaidgie, el ât les nûef di soi, tiaind que lo présideint peut yeuvaie l'assemlée.

C'ât l'Amicale d'Aidjoûe que s'ât tchairdgie d'ainimaie lai lôvrèe pai des tchaints, des saynètes è des loûenes, qu'aint rédjöyi l'assemlée. E n'fât-pe rébiaie de dire que les tchneus de totes soûetches qu'aint aiccompagnie lo café sont aiyu aiprêtè pai ces Daimes d'Aidjoûe Merci Méndaimes ! En l'année qu'viñt de Dûe Veut ! ...

Lo graiynou : Charly Seidler



RETRONAIYES DES PATOISANTS DI CAINTON DI JURA



Enne centaine de patoisants venis des troès dichtricts, pus ènne délégation de lai Prèvôtè (Môtie) aint pairticipès en lai diejieme aissembièe générale de lai Fédération des Patoisants di Cainton di Jura (F.P.C.J.), présidèe po lo premie còp pai Norbert Brahier de Laidjoux. Aiprèz aivoi tiuâchu lai bïnvenaince, lo présidéint se piaît è saluaie lai présence de Jean-Claude Montavon, vice-chancelier, que r'présente l'Emulation che bïn que Raymond Erard membre d'honneur.

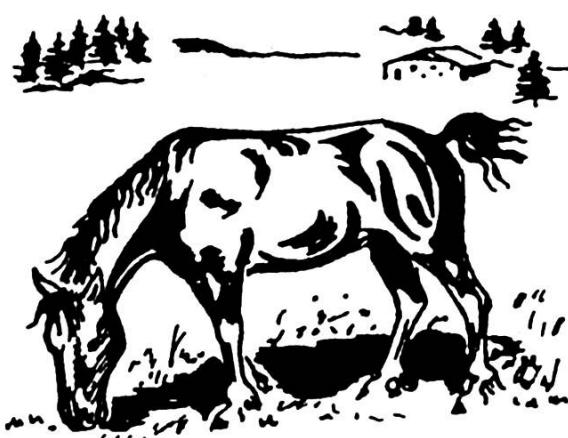
Enne menute de silence ât observée en lai mémoûere de Marcel Périat de Tchevenez, membre di comitè que n'è pe poyu siedgaie é de tos les membres des Aimicales qu'nos ains tchittie.

Lo r'tieuyerat de lai driere aissemblèe ât acceptè aivô r'méchiesments â graiynou Charly Seidler.

Dains son raipport, lo présidéint raippeul po ècmencie, que l'aissembièe ât l'occâsion de dire çò que n'veit-pe, mains aïjebïn çò que vaît... é r'yeuve lo piaïji qu'èl è travaiyie aivô ènne boènne rotte de rèchponsabes.

Les comptes, présentès pai Anaïse Froisevaux bouchant aivô ènne loidgiere diminution de nos aivois, mains aivô ïn budget étchili-brè. Chu r'commandâtion des vérifiouss, les comptes sont acceptè, de meinme que lo budget en l'unanimitè de l'aissembièe, aivô r'méchiesments é aippiadéchements en lai caissiere.

Les vérifiouses po l'année que viñt sont Gisèle Jelmeli po les Taignons, Jeannine Chèvre de Vitches po les Vâdais. Chuppléainne, Ginette Guenin de Couèdjoux po les Aidjôlats.



Mon chér Paul,



I tch'rôs mon tch'min dains d'épâsses brussâles, vòs saites, ïn pô c'ment ces djoués d'nôvembre tiaind qu'an n'voit piepe le bout d'ses soulaïes. Mai tête était pieinne d'ci bé djâsé pères. I preussôs ch'mon tiûere ci trésoûe qu'è y é pus d'cinqante ans mon grand-père m'avait bëyie.

In pô trichte, i reuguenôs poi mon Jura qu' l'aîme se veûde ïn pô pus tchétche djoué ! Ci trésoûe, ç'n'ât p'ran qu' pou toi, qu'i m' diôs. Te n'le dais p'dinche vadgeaie coitchie. I m'musôs en tos ces afaints di Jura è d'lai Romandie qu'airïnt crainbin fâte d'ïn dgermon de poésie, de ... patois.

Mains, qu'fât-é faire? Craibin çoci. Nian, çoli n'veit pe. C'ment faire ? E bïn, i veus faire d'inche. Mains, t'és fô, te n'serôs. Tot d'ïn côn, Paul, vòs m'èz aipplè (Voir l'Ami du Patois, octobre-novembre-décembre 1992).

Vote aippeul é résounè dains mon tiûere. In ré d'soraye é traivoichè l'horizon. I n'étôs pus tot poi moi, i n'aivôs pus pavou.

Mon chér Paul, nôs n'se sons djemaïs vus, nôs n'se sons graiyenè que quelques mots. Lai d'riere lattre qu'i vòs aivôs envie ât r'veni en r'toûé. An poyait yére : "moûe" !

I vòs dédicace mai chéjieme yeçon d'patois po les afaints. I vòs promâts d'émondure, d'aidé bëyie mon moyou po nos patois.

A r'voûere, ..., mon chér Paul.

Raidjout : Meussieu Burnet était ïn aimoérou di patois, de tos les patois. Tiu ât-ce que vorait trâdure ç'te lattre dains l'patois d'son v'laidge ? I seu chur que li d'tchus, note aimi Paul s'rait hèyerou. Merci

J.-M. Moine

Mon cher Paul,

Je cherchais mon chemin dans un épais brouillard, vous savez, comme en ces jours de novembre lorsqu'on ne voit même pas le bout de ses chaussures. Ma tête était pleine du beau parler de nos pères. Je pressais sur mon cœur ce trésor que mon grand-père m'avait donné il y a plus de cinquante ans.

Un peu triste, j'errais dans mon Jura qui perd son âme un peu plus chaque jour ! Je me disais : ce trésor, il n'est pas qu'à toi. Tu ne dois pas le garder ainsi caché. Je songeais à tous ces enfants du Jura et de Suisse romande qui auraient peut-être besoin d'un renouveau de poésies, de ... patois.

Mais, que faut-il faire ? Peut-être ceci. Non, cela ne convient pas.

Comment faire ? Eh bien, je ferai ainsi. Mais, tu es fou, tu ne saurais le faire.

Soudain, Paul, vous m'avez appelé. (voir l'Ami du patois, octobre-novembre-décembre 1992).

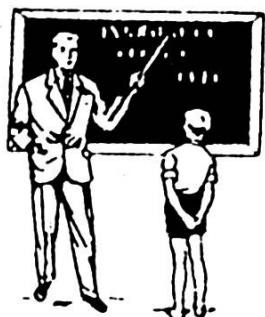
Votre appel a résonné dans mon cœur. Un rayon de soleil a traversé l'horizon. Je n'étais plus seul, je n'avais plus peur. Mon cher Paul, nous ne nous sommes jamais vus, nous ne nous sommes écrit que quelques mots. La dernière lettre que je vous avais écrite m'est revenue en retour. On pouvait lire : "décédé" !

Je vous dédicace ma sixième leçon de patois à l'usage des enfants. Je vous promets de poursuivre sans relâche mon travail, de toujours donner le meilleur de moi-même pour nos patois.

Au revoir, ..., mon cher Paul.

P.S. Monsieur Burnet était un amoureux du patois, de tous les patois.

Qui traduirait cette lettre dans le patois de son village ? Je suis certain que là-haut, notre ami serait heureux. Merci.



A l'ékoula dou patê
A l'école du patois

Nous venons de recevoir de son auteur la sixième leçon de patois fort intéressante et illustrée. Vous qui désirez que vivent nos patois empresez-vous de la commander auprès de son auteur :

M. J.M. MOINE, Point du jour à 2300 La Chaux-de-Fonds

Une fois que vous avez ce travail en main, il ne vous reste plus qu'à traduire le texte dans votre patois, et commencer votre travail de Professeur en langue ancienne !

Bon succès à vous chers amis et toute notre reconnaissance à Monsieur MOINE.

LAI BOYEVATTE

E y é des crômes que faint ïn sacré piaigi, chutot se ç'ât les afaints que les eûffrant. I n'aivô djemais pensaie que çoli poyiait être chi aïjie, enne boyevatte. Tiaind en on ïn tieutchi, ïn voirdgie, en piaice de brecôlaie d'aivô des pnies, des saits, ç'ât lai boyevatte qu'é effoûe.

A bontemps, s'en on copaie les braintches des aïbres, po les bo-taie en moncé devaint ce que de les breûlaie, hop ! lai boyevatte.

Aivaint de virie le tieutchi, è fât alliae tch'ri di f'mie tchie te pailysain, po çoli, lai boyevatte ât bïn pratitche. C'ât foéchie qu'aiprés en ât oblidgie de lai bïn laivaie.

Se le "temps" le permât, è fât aichetôt musaie è copaie le vâson. Po le moinnaie dains lai fôsse, po qu'è peûrêcheuche daidroit, s'en veut aivoi de lai boinne tiers. Encoé ïn côp, boyevattaie, bogre de tchïn, ç'ât enne boinne aiffaire.

Dains èt peus tot le toé di voirdgie è y é des aïbres. En herbâ tiaind les feuyes tchoiyant, è les fât raiméssaie. C'ât enne peute bésaigne que dure grant. En on de lai tchaince d'aivoi enne boyevatte po nôs édie à condure çoli laivi, d'aivô le vâson.

S'è n'y é pe tra loin po allaie tcheri âtçhe de pojaint à maigaisïn, en veut bïn v'lantie pare c'te boyevatte. Dînche, en peut léchie lai dyimbarde en l'hôtâ pochque è y en é prou d'âtres que nôs empoûjemant.

Les maiçons n'en aint pe aidé di tieusain, elles sont brâment mar-candaies, elles aint tot piein effoûe. C'ât bïn raie qu'elles feuchïnt nenttayies ïn pô daidroit. Elles coutchant defeûs pus s'vent qu'en l'aissôte ou bïn en l'aveneûtche.

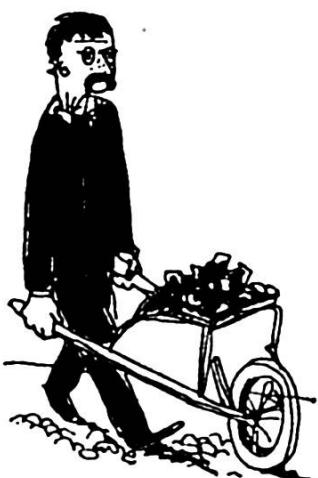
E fât r'cognâtre que la boyevatte ât ïn uti que peut servi po totes souêtches d'eusaidges. C'ât loidgie, aïjie è r'migie, en ât pe oblidgie de r'gonchaie les rues. Et peus çoli ne côte pe tra tchie, çoli vât lai poin-ne d'en aivoi yènne, en en peut tirie brâment d'aivaintaidges.

LA BROUETTE

Il y a des cadeaux qui font grand plaisir, surtout si ce sont les enfants qui les offrent. Je n'aurais jamais pensé que cela pouvait être aussi pratique, une brouette. Lorsqu'on a un jardin, un verger, au lieu de bricoler avec des paniers, des sacs, c'est la brouette qui a effort.

Au printemps, si on a coupé les branches des arbres, pour les mettre en monceaux avant de les brûler, hop ! la brouette. Avant de tourner le jardin, il faut aller chercher du fumier chez le paysan. Pour cela, la brouette est bien pratique. Forcément qu'après, on est obligé de bien la laver.

Si le temps le permet, il faut penser à tondre le gazon. Pour le conduire dans la fosse pour qu'il pourrisse convenablement, si on veut obtenir de la bonne terre, encore une fois, brouetter, matin, c'est une bonne affaire. Dans et autour du verger, il y a des arbres. En automne,



lorsque les feuilles tombent, il faut les ramasser. C'est une vilaine besogne qui dure longtemps. On a de la chance d'avoir une brouette pour nous aider à conduire ça avec le gazon. S'il n'y a pas trop loin pour aller chercher quelque chose de lourd au magasin, on veut volontiers prendre la brouette. Ainsi, on peut laisser la voiture à la maison, il y en a assez d'autres qui nous empoisonnent.

Les maçons n'en prennent pas toujours soin, elles sont bien meurtries, très sollicitées. C'est rare qu'elles sont bien nettoyées, un peu convenablement. Elles couchent dehors plus souvent qu'à l'abri ou à l'ombre.

Il faut reconnaître que la brouette est un outil qui peut servir pour toutes sortes d'usages. C'est léger, facile à remiser, on est pas obligé de regonfler les roues. Et puis, cela ne coûte pas très cher, cela vaut la peine d'en avoir une, on peut en tirer un tas d'avantages.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. Ligeron". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial "R".

Depuis quand... existe le peigne?

A coup sûr, il est presque aussi ancien que le beau sexe. À la fin du III^e siècle après Jésus-Christ, il existait des peignes en buis. Au XII^e siècle, en France, on a utilisé

le peigne d'ivoire doré. Certains peignes comportaient un long manche fabriqué non par les peigniers, mais par les «couteliers, faiseurs de manches». Au XVI^e siècle, les marchands criaient dans les rues: *Pignes de bois, la mort aux poux.* C'est la santé de la teste.